

TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

Chinese

First prize - Mr. Wenxin Huang

我们年龄只差一天，却被代沟断送了关系

卡莎娜·考利，《纽约客》，2016年9月8日

我知道你有哪些理由说我们应当在一起。我们有着许多实实在在的共同品味。没有多少人喜欢远距离散步，也没有多少人喜欢吃炒鸡蛋和观看电视体育节目。但是，相处三年之后，年代差异已然成了分隔你我的鸿沟。没错，你生于1981年12月31日，我生于1982年1月1日，很长时间内我也并没觉得我们年龄上相差的那些钟头有什么大不了。但现在我知道你属于X世代，我属于千禧一代，我们之间的代沟大到让我难以与你共度余生。

你如果年轻一天，就会参加我主导的关闭附近最后一家网吧的行动，让邻居们能开一家隐秘酒吧，用他们在房顶上饲养的传统鸡种所下鸡蛋的蛋清做成饮料，作为特色产品在酒吧售卖。可是，你却坚持要每个礼拜六都在网吧里呆上两个小时，按小时付费浏览网景领航器页面。我的伙伴们可从来不会像你那样跟网吧柜台后面的家伙交谈，可悲的是你并不明白，有了短信和各种应用程序以后，在现实中与人交谈显得俗不可耐，而且几乎永无必要。

我受够了回家见到你随着涅槃乐队的音乐摇头晃脑，也厌倦了嫉妒你因为年长而能与我不同地理解他们的音乐。跟你不一样，我太年轻，不会记得科特·柯本。我还惊愕的是，你因为年长我一天，竟然对他的死亡如此悲伤，需要整个礼拜都在音乐电视网上观看科特·洛德宣告垃圾摇滚的终结。那时候，我这个小屁孩还在操场上吊爬横梯，完全不知发生了什么。

你如果和我同岁，就会知道《夜行者》是迄今拍得最好的电影。你就会夸我的男士发髻帅气，就像电影里杰克·吉林哈尔的发髻那么帅，而不会把我称作山寨芭蕾舞。还有，当我毫不避讳地幻想像吉林哈尔扮演的角色那样去谋杀一个实习生，就能每小时多赚三分钱写代码的报酬，你也不会说我发癫，而会点头赞同。但是，多亏了大学把终生教职只给1982年以前生人的政策，你可以每学期只教一个班，而且还不经常上课；你可以反复教导我放弃原则会带来哪些危险；你还可以在坚持一起看《四个毕业生》让我“学学闲散的乐趣”之后，取笑我对《夜行者》的深深迷恋。

没关系了，我遇到了一个完全懂我的可爱女孩，她就是1982年生人。她了解最火爆表情图片，眉毛总是修得利利索索。她还很懂人情世故，把关注她Instagram的九百个人都称为“亲”，因为我们懂得，真正的亲人就是你在社交媒体上整天陪伴的那些人，跟你这种认为假期就是“关闭无线网络、增进亲友感情”的好时光的奇葩不一样。所以，在我出去陪我的新欢时，你就在咱家客厅里好好踢你的沙包吧。